



**All Saints Church**

**10:30 a.m.**



**Christmas Day**  
**Día de Navidad**  
圣诞节

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.  
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

**Christmas Day**  
**December 25, 2020**  
**Holy Eucharist, 10:30 a.m.**

**PREPARATION FOR WORSHIP IN GOD'S NAME**

**PRAYER OF MEDITATION/ ORACION DE MEDITACION**

Dios de la gracia, nos has dado la mente para conocerte, corazones para amarte, y voces para cantar tu alabanza. Llénanos de tu Espíritu, para que celebremos tu gloria y te adoremos; través de Jesucristo nuestro Señor. Amén.

God of grace, you have given us minds to know you, hearts to love you, and voices to sing your praise. Fill us with your Spirit, that we may celebrate your glory and truly worship you; through Jesus Christ our Lord. Amen.

**WELCOME**

Alfredo Feregrino

**VOLUNTARY**

*Played by Dan Cole & Ensemble.*

"Bring a Torch Jeanette Isabella"

## MINISTRY OF THE WORD

### ENTRANCE HYMN "O Come, All Ye Faithful"

O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant, O  
 Ve - nid, fie - les to dos, a Be - lén va - ya - mos go -  
 Je - sús, ce - le - bra - mos tu ben - di - to nom - bre con

come ye, O come — ye to Beth - le - hem;  
 zo - sos, triun - fan - tes y lle - nos de a - mor, y al  
 him - nos so - lem - nes de gra - to lo - or. Por

come, and be - hold him, born the King of an - gels;  
 rey de los cie - los hu - mil - de ve - re - mos.  
 si - glos e - ter - nos la hu - mi - ni - dad te hon - re.

*Refrain*

Ve - nid, a - do - re - mos, Ve - nid, a - do - re - mos, Ve -  
 nid, a - do - re - mos, Cris - to el Se - ñor.

—Words: John Francis Wade (1711–1786); tr. Frederick Oakeley (1802–1880) and others  
 Music: *Adeste fideles*, present form of melody att. John Francis Wade (1711–1786)

### SALUTATION/SALUDO

Alfredo Feregrino

Ministro: Bendito sea el Dios único, santo y vivo.  
 Pueblo: Gloria a Dios, por los siglos de los siglos.

Minister: Blessed be the one, holy, and living God.  
 People: Glory to God for ever and ever.

**COLLECT FOR PURITY/COLECTA PARA LA PUREZA**

Ministro y Pueblo:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister and People:

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

**GLORIA**

An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,  
 Án - ge - les can - tan - do es - tan Tan - dul - cí - si - ma can - ción;



and the moun - tains in re - ply ech - o - ing their brave de - light.  
 Las mon - ta - ñas su\_e - co dan Co - mo fiel con - tes - ta - ción.



*Refrain*  
 Glo - - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.



Glo - - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

—Words: French carol; tr. James Chadwick (1813–1882), alt.

Music: *Gloria*, French carol; arr. Edward Shippen Barnes (1887–1958)

**COLLECT FOR CHRISTMAS DAY/COLECTA DE NAVIDAD**

Alfredo Feregrino

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos

*Manteniendo silencio.*

Ministro: Oh Dios, tú nos alegras anualmente con la festividad del nacimiento de tu único Hijo Jesucristo: Concédenos que, así como le recibimos con júbilo como Redentor, de la misma manera le contemplemos con segura confianza cuando venga a ser nuestro Juez; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

*Amén.*

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

*Silence is kept.*

Minister: O God, you make us glad by the yearly festival of the birth of your only Child Jesus Christ: Grant that we, who joyfully receive him as our Redeemer, may with sure confidence behold him when he comes to be our Judge; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*Amen.***LESSON/ LECTURA**

Jose-Louis Trassens

Lectura de Isaías (66:10–13).

«Alégrense con Jerusalén, llénense de gozo con ella todos los que la aman; únense a su alegría todos los que han llorado por ella; y ella, como una madre, los alimentará de sus consuelos hasta que queden satisfechos. Porque yo, el Señor, digo: Yo haré que la paz venga sobre ella como un río, y las riquezas de las naciones como un torrente desbordado. Ella los alimentará a ustedes, los llevará en sus brazos y los acariciará sobre sus rodillas. Como una madre consuela a su hijo, así los consolaré yo a ustedes, y encontrarán el consuelo en Jerusalén.»

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

*Se observa un período de silencio después de la lectura.*

A Reading from Isaiah (66:10–13).

Rejoice with Jerusalem, and celebrate with her all you who love her; rejoice with her in joy, all who mourn deeply over her; in order that you all may nurse and be satisfied from her comforting breast; that you all may drink deeply and delight yourselves from the glory of her breast. For so says the HOLY ONE OF OLD: Watch! I will extend to her flourishing like a river, and the wealth of the nations like an overflowing stream; and you all shall nurse and be carried on her arm, and you all shall be bounced on her knees. As a mother comforts her child, so I will comfort you all; you all shall be comforted in Jerusalem.

Minister: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

*A period of silence is observed following the reading.*

**SALMO / PSALM 103:1-17**

Jose-Louis Trassens

Bendeciré la FUENTE DE SABIDURIA con toda mi alma;  
 bendeciré con todo mi ser su santo nombre.

Bendeciré la FUENTE DE SABIDURIA con toda mi alma;  
 no olvidaré ninguno de sus beneficios.

Ella es quien perdona todas mis maldades,  
 quien sana todas mis enfermedades,  
 quien libra mi vida del sepulcro,  
 quien me colma de amor y ternura,  
 quien me satisface con todo lo mejor  
 y me rejuvenece como un águila.

ELLA QUIEN ES SABIDURIA juzga con verdadera justicia  
 a los que sufren violencia.

Ella dio a conocer sus caminos y sus hechos  
 a Moisés y al pueblo de Israel.

El vientre de la SABIDURIA esta lleno de amor y fidelidad;  
 es paciente y lleno de un amor fiel.

Ella no nos reprende en todo tiempo ni su rencor es  
 eterno;  
 no nos ha dado el pago que merecen  
 nuestras maldades y pecados;

tan inmenso es su amor por los que la honran  
 como inmenso es el cielo sobre la tierra.

Nuestros pecados ha alejado de nosotros,  
 como ha alejado del oriente el occidente.

Como el amor de una madre por sus hijos brota de su  
 vientre,  
 también lo hace el amor de la SABIDURÍA por quienes  
 la veneran fluir de su vientre.

Porque ella misma sabe de qué estamos hechos;  
 Recuerda que no somos más que polvo.

La vida del hombre es como la hierba;  
 brota como una flor silvestre:

tan pronto la azota el viento, deja de existir,  
 y nadie vuelve a saber de ella.

Pero el amor del ELLA QUIEN ES SABIDURIA es eterno  
 para aquellos que la honran;

su justicia es infinita  
 por todas las generaciones.

Bless the FOUNT OF WISDOM, O my soul,  
 and all that is within me, bless her holy Name.

Bless the FOUNT OF WISDOM, O my soul,  
 and forget not all her benefits.

She forgives all your sins  
 and heals all your infirmities;

She redeems your life from the grave  
 and crowns you with mercy and loving-kindness;

She satisfies you with good things,  
 and your youth is renewed like an eagle's.

SHE WHO IS WISDOM executes righteousness  
 and judgment for all who are oppressed.

She made her ways known to Miriam and Moses  
 and her works to the children of Israel.

WISDOM'S womb is full of love and faithfulness,  
 slow to anger and overflowing with faithful love.

She will not always accuse us,  
 nor will she keep her anger forever.

She has not dealt with us according to our sins,  
 nor rewarded us according to our wickedness.

For as the heavens are high above the earth,  
 so indomitable is her faithful love upon those who  
 revere her.

As far as the east is from the west,  
 so far has she removed our sins from us.

As a mother's love for her children flows from her  
 womb,  
 so too does WISDOM'S love for those who revere  
 her flow from her womb.

For she herself knows whereof we are made;  
 She remembers that we are but dust.

Our days are like the grass;  
 we flourish like a flower of the field;

When the wind goes over it, it is gone,  
 and its place shall know it no more.

But the faithful love of SHE WHO IS WISDOM endures  
 forever on those who revere her,  
 and her righteousness on children's children.

**LESSON/ LECTURA**

Jose-Louis Trassens

Lectura de I Pedro (1:22–2:3).

Ahora ustedes, al obedecer al mensaje de la verdad, se han purificado para amar sinceramente a los hermanos. Así que deben amarse unos a otros con corazón puro y con todas sus fuerzas. Pues ustedes han vuelto a nacer, y esta vez no de padres humanos y mortales, sino de la palabra de Dios, que es viva y permanente. Porque la Escritura dice: «Todo hombre es como hierba, y su grandeza es como la flor de la hierba. La hierba se seca y la flor se cae, pero la palabra del Señor permanece para siempre.» Y esta palabra es el evangelio que se les ha anunciado a ustedes. El nuevo pueblo de Dios. Por lo tanto, despójense de toda clase de maldad, todo engaño, hipocresía y envidia, y toda clase de chismes. Como niños recién nacidos, busquen con ansia la leche espiritual pura, para que por medio de ella crezcan y tengan salvación, ya que han gustado la bondad del Señor.

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

*Se observa un período de silencio después de la lectura.*

A Reading from I Peter (1:22–2:3).

Now that you have purified your souls by your obedience to the truth so that you have the love without pretense of children raised together; from a pure heart love one another persistently. You have been born again, not of corruptible seed but of incorruptible seed through the living and enduring word of God. For: "All flesh is like grass and all its glory like the flower of grass. The grass withers, and the flower falls, but the word of the Living God abides forever." This is the word that was proclaimed to you as good news. Lay aside, therefore, all malice, and all deceit, pretense, envy, and all slander. Like newborn babies, long for the pure spiritual milk, so that by it you may grow into salvation— if you have tasted that the Sovereign God is good.

Minister: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

*A period of silence is observed following the reading.*

**GOSPEL/EVANGELIO**

Alfredo Feregrino

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como esta escrito en San Lucas (2:1–20).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirino gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaba en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón. Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: "No tengan miedo, porque les traigo una buena nueva, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. Y de repente aparecieron junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: "¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre la gente que goza de su favor!" Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in Luke (2:1–20).

People: Glory is yours, O Christ.

Now it happened in those days that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered (for taxation). This was the first registration and occurred while Quirinius was governor of Syria. So all went to be registered; each to their own towns. Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth in to Judea, to the city of David called Bethlehem, for he was from the house and heritage of David. He went to be registered with Mary, to whom he was betrothed and who was pregnant. So it was, that, while they were there, the time came for her to birth her child. And she gave birth to her firstborn son and swaddled him, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. Shepherds were in that region there staying in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Most High God came upon them, and the glory of the Living God shone around them, and they were greatly terrified. But the angel said to them, "Fear not. Look! For I proclaim to you good news of great joy for all the people: For there is born to you this day a Savior who is the Messiah, the Sovereign God, in the city of David. This will be a sign for you: you will find a baby swaddled and lying in a manger." And immediately there was with the angel a multitude of the heavenly array, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among peoples whom God favors!" And it happened when the angels had departed from them into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has come to be, which the Sovereign God has made known to us." So they came hurrying and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger. Now seeing this, they made known what had been spoken to them about this child. And all who heard marveled at what was spoken by the shepherds to them. But Mary preserved all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, it was just as it had been told them.

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.



## HYMN "Silent Night"

1 Si - lent night, ho - ly night, all is calm, — all is bright  
 1 No - che de paz, no - che de a - mor; to - do duer - me en de - rre - dor.  
 2 Si - lent night, ho - ly night, shep - herds quake — at the sight, -

round yon vir - gin mo - ther and child. Ho - ly in - fant, so ten - der and mild,  
 Entre los as - tros que es - par - cen su luz be - lla a - nun - cian - do al ni - ñi - to Je - sús,  
 glo - ries stream from hea - ven a - far, hea - ven - ly hosts sing al - le - lu - ia;

sleep — in hea - ven - ly peace. Sleep in hea - ven - ly peace.  
 bri - lla la es - tre - lla de paz, bri - lla la es - tre - lla de paz.  
 Christ — the Sa - vior, is born! Christ, the Sa - vior, is born!

—Words: Joseph Mohr (1792–1848); tr. John Freeman Young (1820–1885)  
 Music: *Stille Nacht*, melody Franz Xaver Gruber (1787–1863)

## SERMON

Sally Howard

*A period of silence is observed following the sermon.  
 Se observa un período de silencio después del sermón.*

**PRAYERS OF THE PEOPLE/ ORACIONES DEL PUEBLO**

Jose-Louis Trassens

Ministro: Radiante y glorioso Dios, creador de todo lo que es, unimos nuestras voces a los cantos de los ángeles este día santo para alabar tu nombre por todo en nuestras vidas – por el dolor y el placer; por el éxito y el fracaso; por las penas y la alegría.

Pueblo: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Ministro: Dios de los inesperado, quien llenó de gracia un humilde establo con su máspreciado niño, Jesús, estamos muy agradecidos por la generosidad de tu regalo.

Pueblo: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Ministro: Dios de energía ilimitada, inspira a los líderes de esta comunidad, de la nación y del mundo con esperanza, para que busquen la manera de que todo tu pueblo prospere en paz.

Pueblo: Santo Dios, fortalece nuestra voluntad.

Ministro: Dios compasivo, envuelve al mundo con tu amor, para que todas las víctimas de la violencia, la enfermedad, las penas y la desesperación puedan ser protegidas y liberadas de toda adversidad.

Pueblo: Santo Dios, escucha el llanto de tu pueblo.

Ministro: Dios amoroso, llévanos más allá de nuestros temores y prejuicios hacia la luz de tu amor, donde podamos descansar seguros y arriesgar grandes cosas en tu nombre.

Pueblo: Santo Dios, bendícenos con tu amor.

Minister: Radiant, glorious God, creator of all that is, we join our voices with the songs of angels this holy day to praise your name for all of life—for pain and pleasure; for success and failure; for sorrow and joy.

People: Holy God, accept our praise.

Minister: God of the unexpected, who graced a humble stable with your most extraordinary child, Jesus, we are awed by the generosity of your gift.

People: Holy God, accept our thanks.

Minister: God of limitless energy, inspire the leaders of this community, the nation, and the world with hope, that they may seek ways for all people to prosper in peace.

People: Holy God, strengthen our will.

Minister: Compassionate God, wrap the world in your love, that all victims of violence, illness, trouble or despair may be sheltered and released from all adversity.

People: Holy God, hear the cries of your people.

Minister: Loving God, move us beyond our fears and prejudices into the light of your love, where we may rest secure and risk great things in your name.

People: Holy God, bless us with your love.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

*Se mantiene un período de silencio.*

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acerquémonos a Dios en paz. *Amén.*

Minister: Let us confess our sins before God.

*Silence is kept.*

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace.

*Amen.*

## **LA PAZ/PEACE**

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

*Intercambiar la paz en el nombre del Cristo.*

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

*Greet one another in the name of Christ.*

## **OFFERTORY SENTENCES/ INVITACIÓN A LA COMUNIÓN**

Alfredo Feregrino

## HOLY COMMUNION

### OFFERTORY CAROL

*Sung by Dan Cole & Ensemble.*

#### Los Peces en El Rio

La Virgen se está peinando  
entre cortina y cortina,  
Los cabellos son de oro,  
y el peine de plata fina.

La Virgen lava pañales  
Y los tiende en el romero  
Los pajaritos cantando  
Y el romero floreciendo

Pero mira como beben  
los peces en el río,  
pero mira como beben  
por ver al Dios nacido.

La Virgen va caminando  
Y va caminando solita  
Y no lleva pa' compañía  
Que el niño de su manita.

Beben y beben y vuelven a beber,  
los peces en el río por ver a Dios nacer.  
Beben y beben y vuelven a beber,  
los peces en el río por ver a Dios nacer.

### LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

Alfredo Feregrino

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Priest: God dwells in you.

People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Priest: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro  
Señor.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

Priest: Let us give thanks to the Lord  
our God.

People: It is right to give God thanks  
and praise.

Sacerdote /Priest:

Es verdaderamente digno, justo y nuestro deber, que en todo tiempo y en todo lugar, te demos gracias, Dios Todopoderoso, Creador de cielo y tierra.

Jesucristo a traído al mundo la luz que brilla para todos, y Cristo se ha convertido en uno de nosotros para que al igual seamos uno solo con ustedes.

Por tanto, con ángeles y arcángeles, y con toda la multitud del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y cantando:

Sacerdote y Pueblo:

Santo, santo, santo, es el Señor,  
Llenos estan cielos y tierra de tu gloria.

Hosanna en las alturas.

Bedito es el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en las alturas.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

In Jesus Christ the light which shines for all has come into the world, and Christ has become one with us that we may become one with you.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Priest and People:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is the one who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

## CONSECRATION/ CONSAGRACION

Sacerdote / Priest:

Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Jesús extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta por todo el mundo.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Sacerdote: Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Sacerdote y Pueblo:

Cristo ha muerto,  
Cristo ha resucitado,  
Cristo volverá.

Sacerdote: Dios, en esta ofrenda de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Envía a tu Espíritu Santo sobre tu pueblo y sobre estas ofrendas de pan y vino, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Sacerdote y Pueblo:

Concede que nosotros, revestidos por el poder de tu Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor. Dios de la vida, acércanos más al Cuerpo de Cristo y al final de los tiempos llévanos con todo tu pueblo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por la inspiración de tu Espíritu Santo, por Cristo, y con Cristo y en Cristo, te adoramos con voces de alabanza eterna, nuestro Dios y creador. Bendito eres hoy y siempre. Amén.

Priest: Therefore we proclaim the mystery of faith:

Priest and People:

Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.

Priest: We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this offering of praise and thanksgiving. Recalling Christ's life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

Priest and People:

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ—by whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，  
愿人都尊你的名为圣，  
愿你的国降临，  
愿你的旨意行在地上，  
如同行在天上。  
我们日用的饮食，  
今日赐给我们。  
免我们的债，  
如同我们免了人的债。  
不叫我们遇见试探，  
救我们脱离凶恶。  
因为国度，权柄，荣耀，  
全是你的，直到永远。  
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

## **BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN**

*A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.  
Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.*

Sacerdote: ¡Aleluya! Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: Alleluia! We are one bread, one body.

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama. ¡Aleluya!

People: We will love one another as Christ loves us. Alleluia!

## **INVITATION / INVITACIÓN**

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.



**COLECTA PARA LA PRESENCIA DE CRISTO /  
COLLECT FOR THE PRESENCE OF CHRIST**

Alfredo Feregrino

Ministro: Oremos.

Jesús, quien nos sanas, quédate con nosotros mientras estamos distanciados el uno del otro, sé nuestro compañero en el camino, enciende nuestros corazones y despierta la esperanza en nosotros, que mientras nos reunimos y comemos juntos, dondequiera que estemos, ya sea con nosotros mismos o con aquellos a quienes amamos y nos preocupamos, que el Cristo resucitado esté presente siempre con nosotros en la fracción del pan. Amén.

Minister: Let us pray.

Jesus, our Healer, stay with us as we are far from one another, be our companion along the way, kindle our hearts, and awaken hope, that as we gather and eat together, wherever we are, by ourselves or with those whom we love and care about, the risen Christ is present in the breaking of the bread. *Amen.*

**BENDICION / BLESSING**

## HYMNO / HYMN "Hark! The Herald Angel's Sing"

Dan Cole &amp; Ensemble



1 Hark! the her - ald an - gels sing glo - ry to the new - born King!  
 2 Christ, by high - est heaven a - dored; Christ, the ev - er - last - ing Lord;  
 3 Hail, the heaven - born Prince of Peace! hail, the Sun of Right - eous - ness!



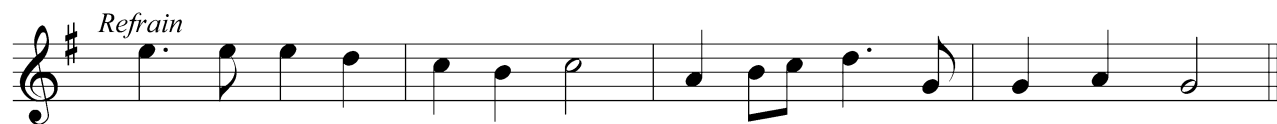
Peace on earth and mer - cy mild, God and sin - ners rec - on - ciled!  
 late in time be - hold him come, off - spring of the Vir - gin's womb.  
 Light and life to all he brings, risen with heal - ing in his wings,



Joy - ful, all ye na - tions, rise, join the tri - umph of the skies;  
 Veiled in flesh the God - head see; hail the in - car - nate De - i - ty.  
 Mild he lays his glo - ry by, born that we no more may die,



with the an - gel - ic host pro - claim Christ is born in Beth - le - hem!  
 Pleased as man with us to dwell; Je - sus, our Em - man - u - el!  
 born to raise us from the earth, born to give us sec - ond birth.



Hark! the her - ald an - gels sing glo - ry to the new - born King!

—Words: Charles Wesley (1707–1788)

Music: Mendelssohn, Felix Mendelssohn (1809–1847); adapt. William H. Cummings (1831–1915)

## DESPEDIDA / DISMISSAL

Alfredo Feregrino

Sacerdote: ¡Cristo ha nacido! Salgamos al mundo, regocijados en el poder del Espíritu.

Priest: Christ is born! Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God!

**Language In Worship:** Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*.

The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

\* \* \* \* \*

### **DIRECTOR DE MÚSICA**

Dan Cole

### **SOLISTAS Y MÚSICOS**

Jessica Fichot      Brandon Turner

### **PREDICADOR**

Sally Howard

### **FLOWER/DECORATION DESIGN**

Gary Leonard, with assistance from Marlan Clarke

### **LITURGY COVER DESIGN**

Cambria, 7 years old and in first grade

Para preguntas o peticiones de Cuidado Pastoral, favor de comunicarse con la oficina de la Rvda. Sally Howard, llamando a su Asistente Administrativa, Ana Camacho al 626.583.2737 o [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org)  
 Puede comunicarse también con el Reverendo Alfredo Feregrino, Rector Asociado al 626.583.2713 o [aferegrino@allsaints-pas.org](mailto:aferegrino@allsaints-pas.org)

**Cada semana ponemos nuestra fe en acción /  
 Each week we put our faith into action**

[www.allsaints-pas.org/action](http://www.allsaints-pas.org/action)

**Thank you!**

**We are so deeply grateful to the many of you who have generously given from your financial resources for All Saints Church.**

**And there is still time for those of you who wish to support All Saints and just haven't gotten around to it!**

**Do you want to pledge for 2021?**

**Have you completed your 2020 pledge?**

**Would you like to give stock or from an IRA?**

**Are you ready to make a special one-time gift?**



**Everything you need – information and forms – is available by going to our website: [www.allsaints-pas.org/donate/donate-now](http://www.allsaints-pas.org/donate/donate-now). Or call Roxie Bates at 626.583.2753.**

You can make a special year-end Christmas gift by using the envelope enclosed with our Christmas Card.  
 Or you can do this on our website.

For more information about or assistance with giving and/or pledging, please contact Terry Knowles, Director of Giving & Stewardship, at 626.583.2736 or [tknowles@allsaints-pas.org](mailto:tknowles@allsaints-pas.org).

*All Saints Church offices are closed Friday, Dec. 25 and Monday, Dec. 28.  
 We will re-open Tuesday, Dec. 29 and Wed. Dec. 30.*

## **CHRISTMASTIDE SERVICES**

### **CHRISTMAS DAY**

#### **10:30 a.m. Eucharist**

Dan Cole and Ensemble offer music.  
Sally Howard preaches. Bilingual Spanish/English liturgy.

### **SUNDAY, DECEMBER 27**

#### **10:00 a.m. Christmas Jazz Matins with Bill Cunliffe Trio (One service only!)**

Jazz pianist, Grammy Award-winning arranger and our composer-in-residence  
Bill Cunliffe offers music including favorites from Vince Guaraldi.

### **NEW YEAR'S EVE**

#### **7:30 p.m. Eucharist**

Let's bid adieu to 2020 together with a festive service.  
Mike Kinman offers a meditation.

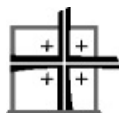
### **SUNDAY, JANUARY 3**

#### **11:15 a.m. Service of Healing and Eucharist**

Mike Kinman preaches.

#### **1:00 p.m. Bilingual Spanish/English Service of Healing and Eucharist.**

Dan Cole & Ensemble lead music; Mike Kinman preaches.



**ALL SAINTS CHURCH**  
**132 NORTH EUCLID AVENUE PASADENA CA 91101**  
tel 626.796.1172 + fax 626.796.4749 + [www.allsaints-pas.org](http://www.allsaints-pas.org)